

STUDIEDAG ROND « DIVERSITEIT » – 27 MAI 2016



# iris Translate

powered by Omega T

CONTEXTE : DE « BABELIRIS » À « IRIS TRANSLATE »

MISE EN ŒUVRE DU PROJET « IRIS TRANSLATE »

CONCLUSION

QUESTIONS ET RÉPONSES



## CONTEXTE : DE « BABELIRIS » À « IRIS TRANSLATE »

- **FINALITÉ** : mise au point de stratégies de communication et de traduction pour la patientèle néerlandophone et allophone du réseau iris

- **CENTRÉE AUTOUR DES HÔPITAUX PUBLICS BRUXELLOIS DU RÉSEAU IRIS :**



- **ORGANISME SUBSIDIANT** : Institut bruxellois pour la recherche et l'innovation (InnovIRIS)



- **COMPREND DEUX VOLETS COMPLÉMENTAIRES :**

- Communication orale : CVC – VUB (anciennement EhB) ;
- Communication écrite : TERMISTI – ULB (anciennement ISTI)

- **PAN ÉCRIT → OUTILS CONCRETS :**

- Banque de textes français-néerlandais alignés ;
- Guide de bonnes pratiques rédactionnelles en français et en néerlandais ;
- Base de données terminologique multilingue « à vocation sociale »



**BIBLIOTHÈQUE DE 2 065 TEXTES « PUBLICS » :**

- Médicaux et administratifs ;
- Rédigés ou publiés par des membres du réseau iris ;
- Adressés directement au patient (proche, tuteur, etc.) dudit réseau ;
- Toujours en usage ;
- Écrits en toutes langues (FR, NL, EN, DE, ES, IT, SQ, TC, etc.) ;
- Édités sur divers supports : brochures, dépliants, affiches, panneaux, guides et formulaires en tous genres, pages Web, etc. ;



Pas de communications internes au personnel hospitalier ni rapports médicaux

- Représentés dans leur totalité (Sinclair 1991) ;
- Codés en *TEI (Text Encoding Initiative)* dans sa version *P5* (Bauman et Burnard 2012)



# LA TRADUCTION AU SEIN DU RÉSEAU IRIS : ÉTAT DE L'ART (1)

---

## ● 2006 : ÉMERGENCE D'UN PLAN DE POLITIQUE LINGUISTIQUE COMPRENANT PLUSIEURS AXES :

- Le néerlandais sur mesure pour les services d'urgence (2006) ;
- Vers un meilleur accueil bilingue (2008) ;
- HopiTAAL (2012) ;
- iris Academy (2015)

## ● AUCUNE POLITIQUE « FORTE » EN MATIÈRE DE TRADUCTION

### → MARS 2015 : CRÉATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE »

- Début de l'implémentation du projet : 9 mars 2015
- Durée prévue initialement pour l'implémentation du projet : 6 mois à 1 ETP
- Durée totale prévue pour l'implémentation du projet : 6 mois à 1 ETP, suivis de 12 mois à 0,5 ETP
- Objectifs :
  - Réduire les coûts de traduction FR ⇌ NL moyennant le recours à un système de TAO ;
  - Encourager une harmonisation sur les plans de la traduction et de la terminologie ;
  - Partager les ressources traductionnelles au sein du réseau iris



CONTEXTE : DE « BABELIRIS À « IRIS TRANSLATE »

## LA TRADUCTION AU SEIN DU RÉSEAU IRIS : ÉTAT DE L'ART (2)

---

### ● PRODUCTION D'UNE BASE DE DONNÉES BILINGUE « PUBLIQUE » FR-NL RÉVERSIBLE :

- Constituée au départ d'un corpus spécialisé de traduction comprenant **665** textes médico-administratifs bilingues FR-NL colligés au sein du réseau iris ;
- Fondée sur un « appariement » des segments de traduction desdits textes ;
- Comptant **17 144** unités de traduction codées au format .tmx

### ● UNITÉ DE TRADUCTION :

```
<tu>  
<tuv lang="FR-BE">  
<seg>Je communique au patient et à ses proches toutes les informations utiles relatives à l'organisation de notre hôpital.</seg>  
</tuv>  
<tuv lang="NL-BE" changeid="gerrit" changedate="20151117T145720Z" creationid="gerrit" creationdate="20151117T145720Z">  
<seg>Ik geef de patiënt en zijn naasten alle nuttige informatie over de organisatie van ons ziekenhuis.</seg>  
</tuv>  
</tu>
```

### ● MÉMOIRE DE TRADUCTION :

« Système d'archivage de textes multilingues (segmentés, alignés, analysés [...] et classés), dont les segments stockés peuvent être récupérés sous certaines conditions de recherche »

Eagles 1995, TRAD.



CONTEXTE : DE « BABELIRIS À « IRIS TRANSLATE »



# PRÉSENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE »

# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : PLAN DES TÂCHES

---

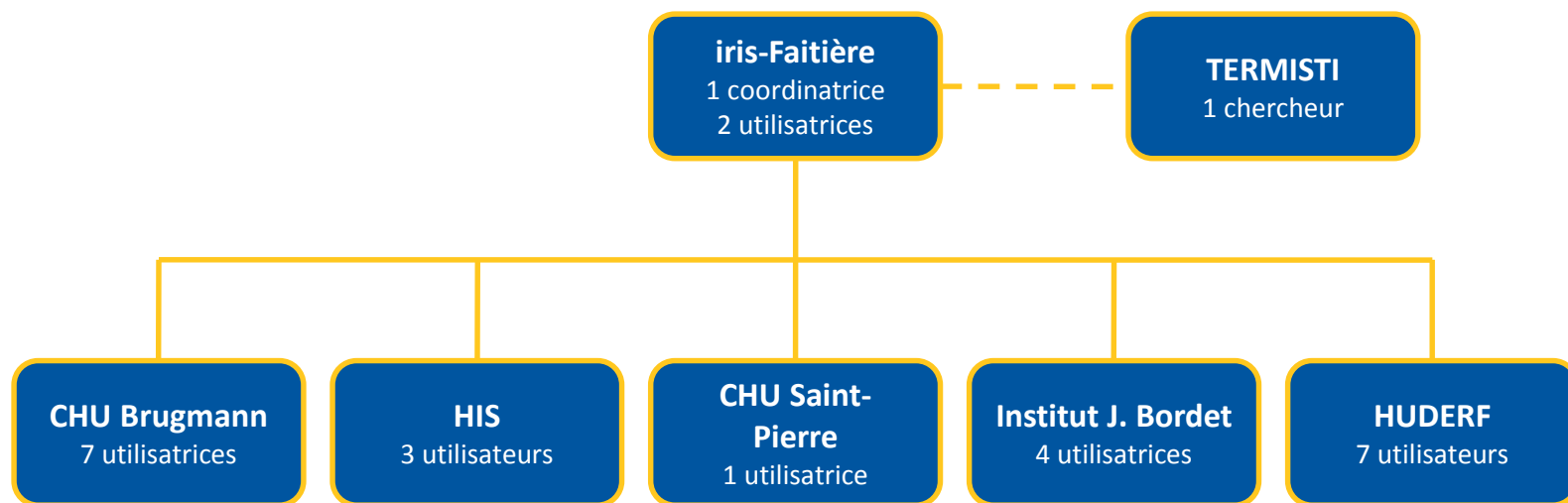
- T1 Prise de contact avec le personnel hospitalier
- T2 Sélection et personnalisation du système d'aide à la traduction
- T3 Préparation et perfectionnement des séances de formation
- T4 Formation du personnel hospitalier sur le terrain
- T5 Évaluation de l'implémentation





# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (1)

## T1 PRISE DE CONTACT AVEC LE PERSONNEL HOSPITALIER



- **1** coordinatrice : traductrice officielle « d'iris-Faitière » et « d'iris-Achats » ;
- **1** chercheur : M. Ward Van de Velde (épaulé par M. Paul Muraille) ;
- **24** utilisateurs, issus de tous les hôpitaux du réseau iris et désignés :
  - **12** utilisateurs : par les directeurs hospitaliers consécutivement au CDR du 20 janvier 2015 ;
  - **12** utilisateurs : par la première vague d'utilisateurs à la suite de leur formation, en octobre 2015.



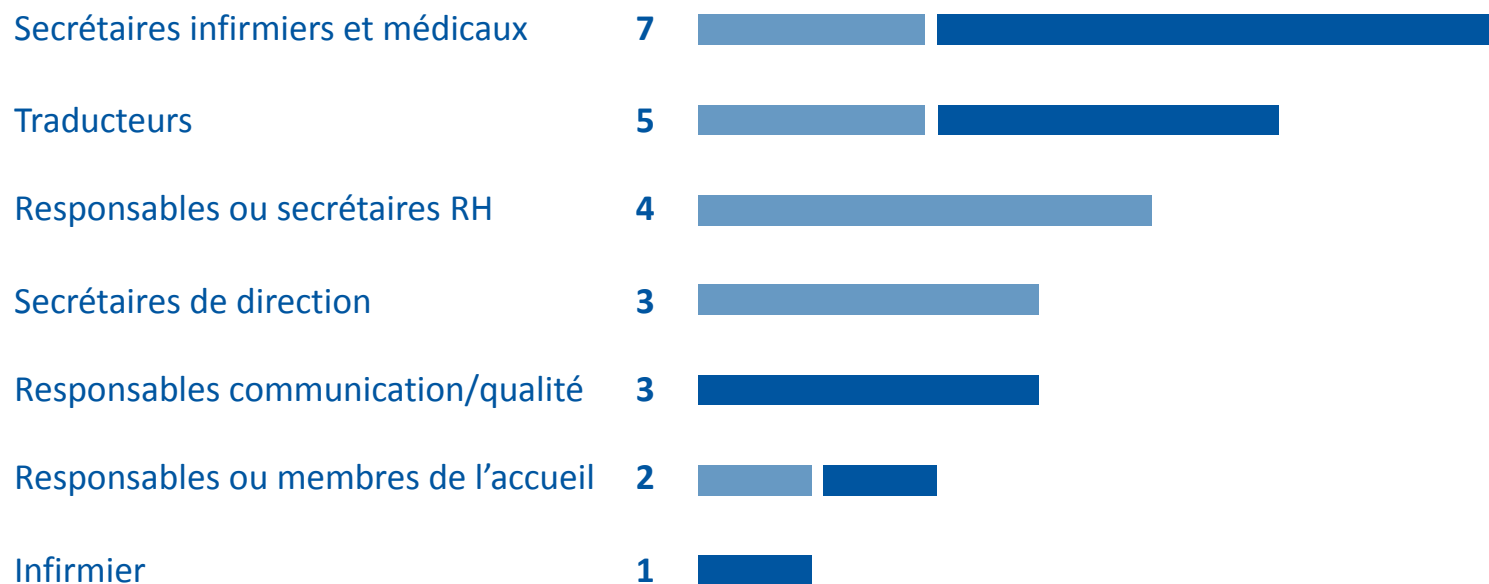
## IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (2)

---

- Profils des 25 « utilisateurs » (« coordinatrice » comprise) :

 Première vague de formation




 Seconde vague de formation



# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (3)

---

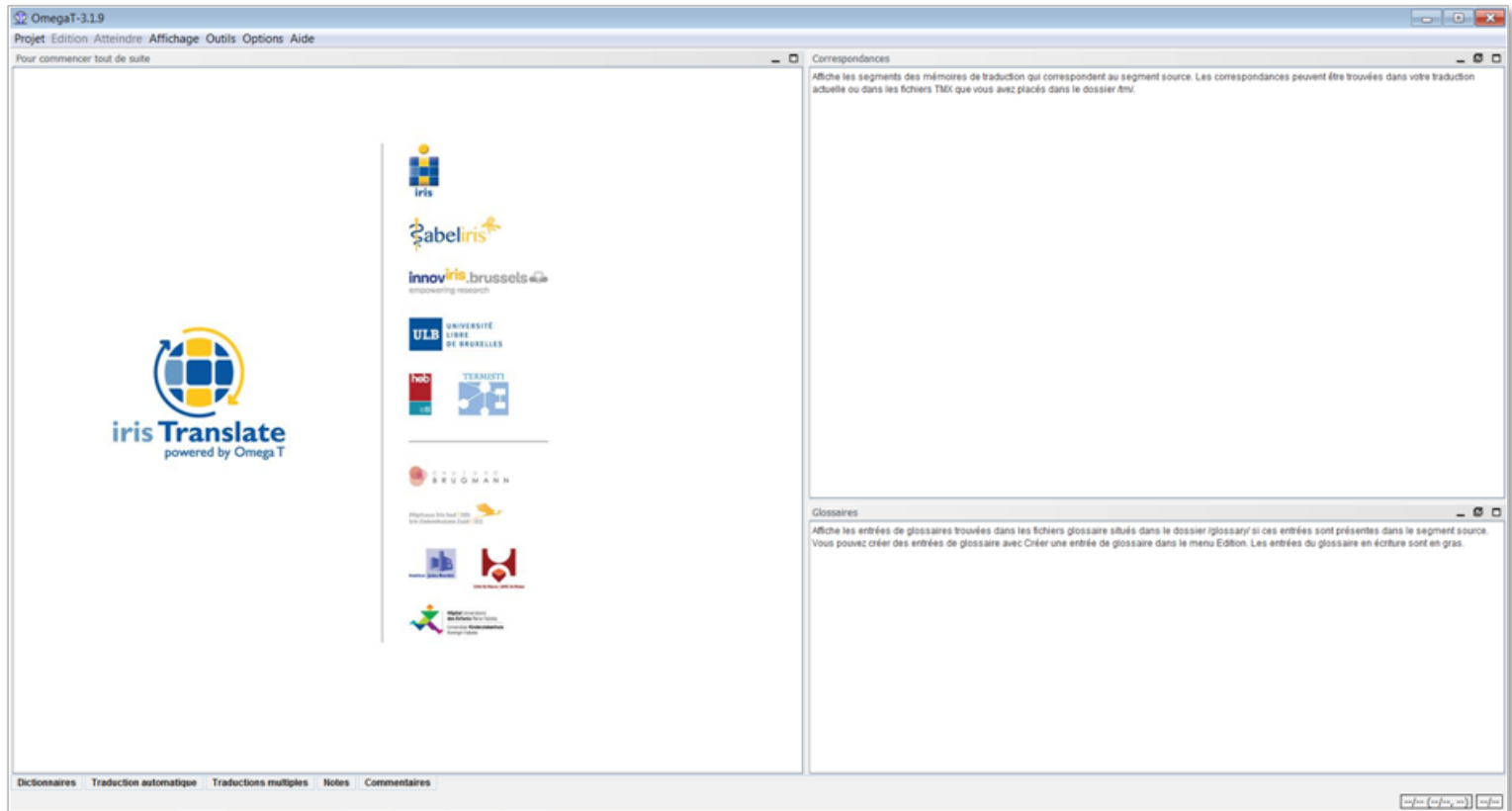
## T2 SÉLECTION ET PERSONNALISATION DU SYSTÈME D'AIDE À LA TRADUCTION

- Choix d'un outil d'aide à la traduction libre et gratuit ;
  - Abandon des solutions commerciales professionnelles (ex. :  )
    - Prix élevé des licences et des mises à jour
    - Dépendance par rapport au fournisseur de la solution ;
  - Recours au logiciel **OmegaT** 
    - Outil conçu par et pour les traducteurs
    - Logiciel évolué très proche des solutions commerciales
    - Acceptation d'une quarantaine de formats de fichiers (dont les plus courants .docx, .pptx, .xlsx)
    - Conservation de la mise en page du document d'origine après traduction
    - Possibilité d'importer des glossaires avant la traduction (.tbx light) ou d'en créer pendant la traduction
-  Importation d'un glossaire, avec commentaires, de **482** termes médico-administratifs FR ⇔ NL
- Recours simultané à deux types de MT : MT « de référence » et MT « courantes »
  - Consolidation de la MT « de référence » avec les MT « courantes » à l'aide de l'outil de gestion et maintenance de MT libre et gratuit **SuperTMXMerge**



# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (4)

- Personnalisation de la page de démarrage :



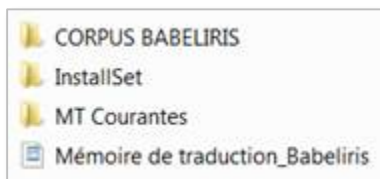
PRÉSENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE »

# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (5)

- Dépôt des ressources de traduction sur serveur :



- En résumé, ressources de traduction partagées :



- Confidentialité des MT « courantes » : pas d’anonymisation des données, mais dépôt « à la carte » sur l’espace centralisé par le traducteur concerné ;
- Installation possible des ressources sur les postes souhaités via script automatique



# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (6)

---

## T3 PRÉPARATION ET PERFECTIONNEMENT DES SÉANCES DE FORMATION

- Création et amélioration de « modules » de formation progressifs
  - Leçon 1 : Premiers pas et premier projet de traduction avec OmegaT
  - Leçon 2 : Traduire un second document avec OmegaT
  - Leçon 3 : Réutilisation des mémoires de traduction avec d'autres projets
  - Leçon 4 : « Bonnes pratiques » autour des mémoires de traduction
  - Leçon 5 : Fonction de recherche
- = 10 heures de formation ;
- Formation différente entre « coordinatrice » et « utilisateurs » classiques ;
- Théorie : recours à des présentations de type *PowerPoint* ;
- Pratique : exercices fondés sur du matériel textuel propre au réseau iris



# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (7)

---

## T4 FORMATION DU PERSONNEL HOSPITALIER SUR LE TERRAIN

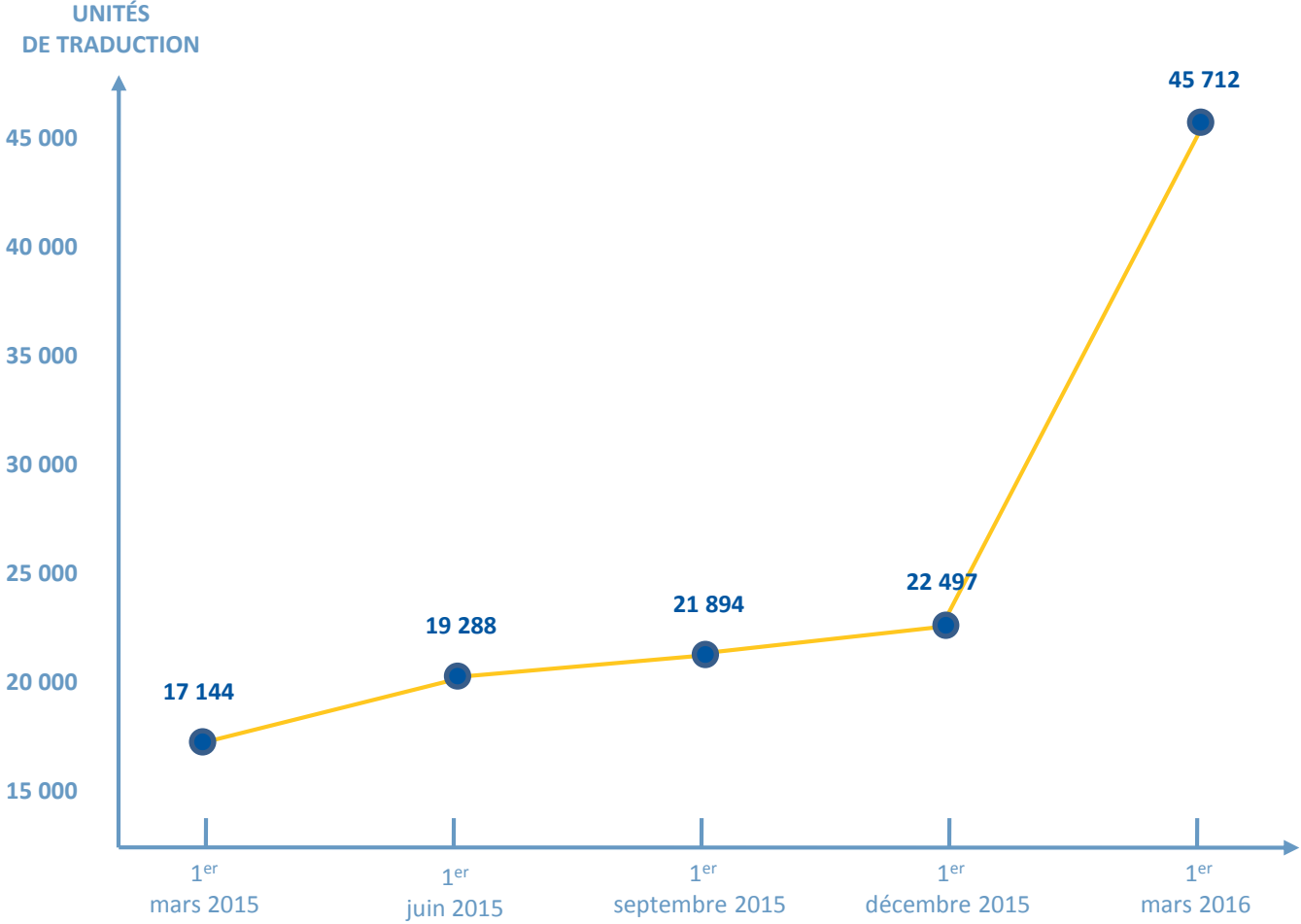
- Présence assidue dans les hôpitaux (rendue possible grâce à un calendrier établi conjointement) ;
- Séances de prise en main de deux heures tout au plus, fixées toutes les 3 semaines ;
- Séances de récupération prévues en cas d'indisponibilité du personnel hospitalier ;
- Possibilité de poser par courriel des questions dans le prolongement des séances présentiels ;
- Dépôt du matériel pédagogique en un lieu centralisé

## T5 ÉVALUATION DE L'IMPLÉMENTATION

- En un an à peine, augmentation significative des unités de traduction partagées, grâce :
  - au travail d'alignement des textes bilingues FR-NL produits avant le lancement du projet ;
  - à l'activité de traduction des « utilisateurs » classiques et de la « coordinatrice »



# IMPLÉMENTATION DU PROJET « IRIS TRANSLATE » : DESCRIPTION DES TÂCHES (10)





## APERÇU BIBLIOGRAPHIQUE

---

- BAUMAN (S.) et BURNARD (L.), 2012 : *TEI-P5: Guidelines for Electronic Text Encoding*, Charlottesville, Text Encoding Initiative Consortium, texte original de 2011, version révisée 2.0.2., 1587 pp.
- EAGLES, 1995 : *Evaluation of Natural Language Processing Systems*, ISSCO, Université de Genève (Suisse).
- SINCLAIR (J.), 1991 : *Corpus, Concordance, Collocation. Describing English Language*, Oxford, Oxford University Press (OUP), 179 pp.





## CONCLUSION



## QUESTIONS ET RÉPONSES

STUDIEDAG ROND « DIVERSITEIT » – 27 MAI 2016



**MERCI POUR VOTRE ATTENTION**